

Chœur SA(B)
Piano

LUDWIG VAN BEETHOVEN
Joyful, Joyful
(1824-1994)



Charton Mathias 2017 - Publication à Usage Pédagogique
www.maitrisedeseinemaritime.com
Yvetot - France

Note de programme :

En 1785, le poète allemand Friedrich von Schiller (1759-1809) écrit l'*Ode à la joie*. Ce poème célébrant l'idéal de l'unité et de la fraternité humaines, connaît à la fin du XVIII^e siècle un énorme succès auprès des intellectuels de l'époque. Marqué de l'esprit des Lumières, une partie de ce poème est mis en musique par Ludwig van Beethoven (1770-1827) dans le finale du dernier mouvement de sa *Neuvième Symphonie* en 1824. Cet *Ode à la joie* est choisi en 1972 comme hymne européen.

Traduit dans toutes les langues, Jean Ruault propose une version française dont le premier couplet est ici repris dans cet arrangement moderne de Mervyn Warner et Roger Emerson pour trois voix et piano. Réalisé en 1994, cette version a été popularisé par une interprétation dynamique dans le film *Sister Act 2*.



Le texte :

*Joyful, joyful, Lord we adore Thee,
God of glory, Lord of love.
Hearts unfold like flowers before Thee,
Hail Thee as the sun above.
Melt the clouds of sin and sadness,
Drive the dawn of doubt away.
Giver of immortal gladness,
Fill us with the light of day.*

*Come and join the chorus !
The mighty chorus which the morning stars began.
The Father of love is reigning over us.
He watches over everything, so, we sing :*

*Joyful, joyful, Lord we adore Thee,
God of glory, Lord of love.
Hearts unfold like flowers before Thee,
Hail Thee as the sun above.
Melt the clouds of sin and sadness,
Drive the dawn of doubt away.
Giver of immortal gladness,
Fill us with the light of day.*

Que la joie qui nous appelle
Nous accueille en sa clarté !
Que s'éveille sous son aile
L'allégresse et la beauté !
Plus de haine sur la terre
Que renaisse le bonheur
Tous les hommes sont des frères
Quand la joie unit les cœurs.

Viens et rejoins nous !
Ce grand et puissant chœur que les étoiles ont lancé.
L'amour fraternel règne parmi nous.
Nous sommes heureux de vivre ensemble, alors on chante :

Que la joie qui nous appelle
Nous accueille en sa clarté !
Que s'éveille sous son aile
L'allégresse et la beauté !
Plus de haine sur la terre
Que renaisse le bonheur
Tous les hommes sont des frères
Quand la joie unit les cœurs.

Chœur SA(B)
Piano

Arrangement de Mervyn Warren et Roger Emerson

Joyful, Joyful

(1824 - 1994)

Durée approximative : 3'20

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Librement ♩ = 72

Solo mp

Sopranos

Altos

Barytons
(ad lib.)

mp Solo

mp Solo

Piano

mp

Pedal freely

Joy-ful, joy-ful, Lord we a-dore Thee. God of glo-ry,
Que la joie qui nous ap-pel-le Nous ac-cueille en

Joy-ful, joy-ful, Lord we a-dore Thee. God of glo-ry,
Que la joie qui nous ap-pel-le Nous ac-cueille en

Joy-ful, joy-ful, Lord we a-dore Thee. God of glo-ry,
Que la joie qui nous ap-pel-le Nous ac-cueille en

The first system of the musical score is for measures 1-5. It features four staves: Soprano, Alto, Bass (ad lib.), and Piano. The tempo is 'Librement' with a metronome marking of ♩ = 72. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The vocal parts are marked 'Solo mp'. The piano part is marked 'mp' and includes the instruction 'Pedal freely'. The lyrics are in French and English.

6 rit.

Lord of love. Hearts un-fold like flow-ers be-fore Thee, hail Thee as the sun a-bove.
sa clar-tè! Que s'é-veil-le sous son ai-le L'al-lé-gresse et la beau-té!

The second system of the musical score is for measures 6-10. It features two staves: the vocal line and the piano accompaniment. The tempo is marked 'rit.' (ritardando). The lyrics continue from the previous system.

11 **Avec du mouvement**
cresc.

mf

Melt the clouds of sin and sad-ness, drive the dark of doubt a-way. Giv-er of im
Plus de hai-ne sur la ter-re Que re-nais-se le bon-heur Tous les hom-mes

cresc.

The third system of the musical score is for measures 11-15. It features two staves: the vocal line and the piano accompaniment. The tempo is marked 'Avec du mouvement' (with more movement) and 'cresc.' (crescendo). The dynamic is marked 'mf' (mezzo-forte). The lyrics continue.

16 rit.

mor - tal glad - ness, fill us with the light. Fill us with the light. Oh, fill us with the light of
 sont des frè - res Quand la joie u - nit Quand la joie u - nit Oh, quand la joie u - nit les

20 **Tempo Hip Hop** (♩=116)

day.
cœurs.

23

26 *mf* **Tutti**

Joy - ful, joy - ful, Lord, we a - dore Thee. God of glo - ry, Lord of love.
 Que la joie qui nous ap - pel - le Nous ac - cueille en sa clar - té!

Joy - ful, joy - ful, Lord, we a - dore Thee. God of glo - ry, Lord of love.
 Que la joie qui nous ap - pel - le Nous ac - cueille en sa clar - té!

Joy - ful, joy - ful, Lord, we a - dore Thee. God of glo - ry, Lord of love.
 Que la joie qui nous ap - pel - le Nous ac - cueille en sa clar - té!

30

— Hearts un-fold like flow - ers be-fore Thee, hail Thee as the sun a - bove.
 — *Que s'é-veil-le* sous son ai - le L'a - lé - gresse et la beau - té!

— Hearts un-fold like flow - ers be-fore Thee, hail Thee as the sun a - bove.
 — *Que s'é-veil-le* sous son ai - le L'a - lé - gresse et la beau - té!

— Hearts un-fold like flow - ers be-fore Thee, hail Thee as the sun a - bove.
 — *Que s'é-veil-le* sous son ai - le L'a - lé - gresse et la beau - té!

34

Melt the clouds of sin, sin and sad - ness. Drive the dark of doubt a - way, drive it a -
Plus de hai - ne sur la ter - re. *Que re - nais-se* le bon - heur. *Le bon*

Melt the clouds of sin, sin and sad - ness. Drive the dark of doubt a - way, drive it a -
Plus de hai - ne sur la ter - re. *Que re - nais-se* le bon - heur. *Le bon*

Melt the clouds of sin, sin and sad - ness. Drive the dark of doubt a - way, drive it a -
Plus de hai - ne sur la ter - re. *Que re - nais-se* le bon - heur. *Le bon*

38

- way. Giv-er of im - mor - tal glad-ness, fill us, fill us with the light of day.
 - heur. *Tous les hom - mes* sont des frè - res, des frères, *Quand la joie* u - nit les cœurs.

- way. Giv-er of im - mor - tal glad-ness, fill us, fill us with the light of day.
 - heur. *Tous les hom - mes* sont des frè - res, des frères, *Quand la joie* u - nit les cœurs.

- way. Giv-er of im - mor - tal glad-ness, fill us, fill us with the light of day.
 - heur. *Tous les hom - mes* sont des frè - res, des frères, *Quand la joie* u - nit les cœurs.

Light of day. —
u-nit les cœurs. —

Come and join the cho - rus ! The might - y, might - y cho - rus
Viens et re - joins nous ! — Ce grand et puis - sant cœur —

Light of day. —
u-nit les cœurs. —

Come and join the cho - rus ! The might - y, might - y cho - rus
Viens et re - joins nous ! — Ce grand et puis - sant cœur —

Light of day. —
u-nit les cœurs. —

Come and join the cho - rus ! The might - y, might - y cho - rus
Viens et re - joins nous ! — Ce grand et puis - sant cœur —

which the morn - ing stars be - gan.. The Fath - er of love is reign - ing o - ver us.
que les é - toiles ont lan - cé. — L'a - mour fra - ter - nel — rè - gne par - mi nous.

which the morn - ing stars be - gan.. The Fath - er of love is reign - ing o - ver us.
que les é - toiles ont lan - cé. — L'a - mour fra - ter - nel — rè - gne par - mi nous.

which the morn - ing stars be - gan.. The Fath - er of love is reign - ing o - ver us.
que les é - toiles ont lan - cé. — L'a - mour fra - ter - nel — rè - gne par - mi nous.

He watch - es o - ver — ev - 'ry - thing, — so, — we sing : —
Nous sommes heu - reux — de — vivre — en - semble, — a - lors on chante : —

He watch - es o - ver — ev - 'ry - thing, — so, — we sing : —
Nous sommes heu - reux — de — vivre — en - semble, — a - lors on chante : —

He watch - es o - ver — ev - 'ry - thing, — so, — we sing : —
Nous sommes heu - reux — de — vivre — en - semble, — a - lors on chante : —

53

f

Joy-ful, joy-ful, Lord, we a-dore Thee. God of glo-ry, Lord of love.
 Que la joie qui nous ap-pel-le Nous ac-cueille en sa clar-té!

f

Joy-ful, joy-ful, Lord, we a-dore Thee. God of glo-ry, Lord of love.
 Que la joie qui nous ap-pel-le Nous ac-cueille en sa clar-té!

f

Joy-ful, joy-ful, Lord, we a-dore Thee. God of glo-ry, Lord of love.
 Que la joie qui nous ap-pel-le Nous ac-cueille en sa clar-té!

57

Hearts un-fold like flow-ers be-fore Thee, hail Thee as the sun a-bove.
 Que s'é-veil-le sous son ai-le L'a-lé-gresse et la beau-té!

Hearts un-fold like flow-ers be-fore Thee, hail Thee as the sun a-bove.
 Que s'é-veil-le sous son ai-le L'a-lé-gresse et la beau-té!

Hearts un-fold like flow-ers be-fore Thee, hail Thee as the sun a-bove.
 Que s'é-veil-le sous son ai-le L'a-lé-gresse et la beau-té!

61

Melt the clouds of sin, sin and sad-ness. Drive the dark of doubt a-way, drive it a-
 Plus de hai-ne sur la ter-re. Que re-nais-se le bon-heur. Le bon

Melt the clouds of sin, sin and sad-ness. Drive the dark of doubt a-way, drive it a-
 Plus de hai-ne sur la ter-re. Que re-nais-se le bon-heur. Le bon

Melt the clouds of sin, sin and sad-ness. Drive the dark of doubt a-way, drive it a-
 Plus de hai-ne sur la ter-re. Que re-nais-se le bon-heur. Le bon

65 *Tutti cresc.* *Solo (ad lib.)*

- way. Giv-er of im - mor - tal glad-ness, fill_ us. Fill us with your light, oh Lord._
 - heur. Tous les hom - mes_ sont des frè - res, des frères. *cresc.* Quand la joie_ u - nit_ les cœurs._

- way. Giv-er of im - mor - tal glad-ness, fill_ us.
 - heur. Tous les hom - mes_ sont des frè - res, des frères. *cresc.*

- way. Giv-er of im - mor - tal glad-ness, fill_ us.
 - heur. Tous les hom - mes_ sont des frè - res, des frères.

69 *Tutti* *Solo (ad lib.)* *Tutti* *Solo (ad lib.)* *Tutti*

Fill_ us. Don't you know we need you_ now ! Fill_ us. Fill us with your light ! Fill_ us.
 Des frères. *Quand la joie u - nit les cœurs.* Des frères. *Tous les hommes sont frères* Des frères.

Fill_ us. Fill_ us. Fill_ us.
 Des frères. Des frères. Des frères.

Fill_ us. Fill_ us. Fill_ us.
 Des frères. Des frères. Des frères.

74 *Tutti* *ff*

Let your light_ shine on_ us ! Fill_ us. fill us with_ the light of_ day. Light of day.
Quand la joie u - nit les cœurs. Des frères. *Quand la joie u - nit les cœurs.* u - nit les cœurs.

Fill_ us. fill us with_ the light of_ day. Light of day.
 Des frères. *Quand la joie u - nit les cœurs.* u - nit les cœurs.

Fill_ us. fill us with_ the light of_ day. Light of day.
 Des frères. *Quand la joie u - nit les cœurs.* u - nit les cœurs.

The image shows a musical score for three voices and piano. It is divided into three systems, each starting with a measure number (65, 69, 74). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The score includes vocal lines with lyrics in English and French, and a piano accompaniment. Performance markings such as 'Tutti', 'Solo (ad lib.)', 'cresc.', and 'ff' are present. The lyrics are: 'way. Giv-er of im - mor - tal glad-ness, fill_ us. Fill us with your light, oh Lord._ / - heur. Tous les hom - mes_ sont des frè - res, des frères. / - way. Giv-er of im - mor - tal glad-ness, fill_ us. / - heur. Tous les hom - mes_ sont des frè - res, des frères. / Fill_ us. Don't you know we need you_ now ! / Des frères. / Fill_ us. Fill us with your light ! / Des frères. / Fill_ us. / Des frères. / Let your light_ shine on_ us ! / Quand la joie u - nit les cœurs. / Fill_ us. fill us with_ the light of_ day. / Des frères. / Light of day. / u - nit les cœurs. / Fill_ us. fill us with_ the light of_ day. / Des frères. / Light of day. / u - nit les cœurs. / Fill_ us. fill us with_ the light of_ day. / Des frères. / Light of day. / u - nit les cœurs.